Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет Романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебной работе, качеству образования – первый проректор

_____ Хагуров Т.А.
подпись

« 29 » мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.Б.06 ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНО СФЕРЕ

(код и наименование дисциплины в соответствии с учебным планом)

Направление подготовки/специальность: 05.04.01 Геология
(код и наименование направления подготовки/специальности)

Направленность (профиль):
«Геология и геохимия нефти и газа»
(наименование направленности (профиля) специализации)

Программа подготовки: академическая
(академическая /прикладная)

Форма обучения: очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Квалификация (степень) выпускника: магистр
(бакалавр, магистр, специалист)

Краснодар 2020

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 05.04.01 «Геология», профиль «Геология и геохимия нефти и газа»

Программу составила: *Аксютенкова Л.Г., канд.фил.н.* _____

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык» утверждена на заседании кафедры английского языка в профессиональной сфере

протокол № 8 «18» мая 2020 г.

Заведующий кафедрой английского языка в профессиональной сфере
Гурьева З.И. _____

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры региональной и морской геологии института географии, геологии, туризма и сервиса КубГУ

протокол № 9 « 6 » мая 2020 г.
Зав. кафедрой
к.г.-м.н., доц. Любимова Т.Ф. _____

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии

протокол № 7 «21» мая 2020 г.
Председатель УМК факультета РГФ *Бодоньи М.А.* _____

Рецензенты:
Лучинская Е.Н., зав. кафедрой общего и славяно-русского языкознания КубГУ д.ф.н., профессор

Уварова И.В.., зав. кафедрой лингвистики ФГБОУ ВО КубГМУ Минздрава России, к.ф.н., доцент

1.1 Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов магистратуры общекультурной коммуникативной компетенции, а так же профессионально ориентированных компетенций, личностных характеристик, обеспечивающих способность и готовность:

- использовать потенциал иностранного языка для получения профессионально значимой информации из разнообразных иноязычных источников;
- использовать умения и навыки иноязычной коммуникации в научной, производственной и социально-общественных сферах деятельности, в том числе для решения задач профессиональной деятельности;
- участвовать в устной и письменной формах официального / неофициального общения с представителями другой культуры, выбирая нейтральный / профессиональный реестр общения, эффективно используя усвоенные средства и коммуникативные стратегии.

Совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции предполагает дальнейшее развитие совокупности речевых, языковых, компенсаторных, учебно-познавательных и профессионально-ориентированных (суб)компетенций.

1.2 Задачи дисциплины

Задачи, равно как и цели обучения иностранному языку в сфере профессиональной коммуникации, сообразуются с объёмом аудиторных и внеаудиторных часов, отводимых по учебному плану и формулируются как конечные требования к знаниям и умениям магистрантов:

1) формирование и совершенствование языковых навыков в области фонетики, лексики, грамматики;

2) развитие умений иноязычного общения (аудирование, говорение, чтение, письмо) в различных сферах и ситуациях (устные контакты, книжно-письменное общение).

3) развитие навыков самостоятельной работы магистрантов и стимулирование стремления самостоятельно повышать уровень языковой и речевой компетенции.

В соответствии с российскими традициями предусматривается приоритетное овладение компетенциями в области чтения, исходя из характера задач, которые являются составной частью профессиональной деятельности.

Задачи по развитию умений иноязычного общения	**Сферы и ситуации иноязычного общения**
Аудирование и говорение - понимание сообщения профессионального характера, относящегося к одной из указанных сфер и ситуаций общения; - участие в диалоге (беседе), выражение определенных коммуникативных намерений (запрос/сообщение информации – дополнительной, детализирующей уточняющей, иллюстрирующей, оценочной, выяснение мнения собеседника, выражение собственного мнения по поводу полученной информации, выражение одобрения /недовольства, уклонения от ответа); - передача сообщения профессионального характера.	**Устные контакты:** - устный обмен информацией в процессе повседневных и деловых контактов, деловых встреч и совещаний, в ходе ознакомления с назначением, функционированием, гарантийным обслуживанием приборов, аппаратуры, оборудования, при выяснении/уточнении деталей.
Чтение	**Поиск и осмысление информации:**

- владение всеми видами чтения оригинальной литературы в том числе: а) ознакомительным чтением; б) изучающим чтением; в) просмотровым.	- работа с оригинальной специальной литературой, в том числе с технической документацией по организации производства, новым технологиям, справочными пособиями, научными статьями.
Письмо - реализация на письме коммуникативных намерений (установление деловых контактов, напоминание, выражение благодарности, сожаления, упрека); - фиксирование нужной информации при аудировании; - составление плана, тезисов сообщения, доклада; - перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный; - ведение деловой, научной переписки (в том числе через Интернет).	**Письменные контакты:** - заполнение анкет; - аннотирование; - реферирование; - деловая переписка.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной сфере» относится к базовой части Блока 1 "Дисциплины (модуля)" учебного плана.

Дисциплина «Иностранный язык», включенная в образовательную программу бакалавриата по соответствующему направлению подготовки, является предшествующей дисциплиной необходимой для изучения дисциплины «Иностранный язык в профессиональной сфере».

Практическая направленность содержания дисциплины «Иностранный язык в профессиональной сфере» обеспечивает развитие умений и навыков иноязычной коммуникации как средства социального, делового и профессионального общения.

Наличие необходимой коммуникативной компетенции даст возможность выпускнику вести плодотворную деятельность по изучению и творческому осмыслению зарубежного опыта в профилирующих и смежных областях науки и техники, использовать ИЯ в будущей профессиональной деятельности.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общепрофессиональной компетенции ОПК-8.

№ п. п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
1.	ОПК-8	готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на иностранном	-нормы произношения, чтения; -лексический минимум английского	-понимать устную речь на бытовые и специальные темы; -вести диалог-беседу общего и профессиональног	-всеми видами чтения (изучающего, ознакомительного, поискового и просмотрового)

№ п. п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
		языке для решения задач профессиональной деятельности	языка (не менее 3000 единиц, из них 1500 продуктивно); характер лексики общеразговорная, общенаучная, специальная и узкоспециальная -грамматич. минимум, включающий грамматич. структуры, необходимые для устной и письменной форм общения; - основные приемы аннотирования, реферирования и перевода литературы в сфере своей профессиональной деятельности.	о характера, соблюдая правила реч. этикета; -выражать мысли в логической последоватсти в условиях подготовленн. и неподготовл. речи в профессион. и бытовой сферах общения; -читать лит-ру по специальности без словаря с целью поиска информации; -читать, понимать и переводить со словарем лит. по широкому и узкому профилю специальности; -изложить содержание прочитанного в виде резюме и эссе; -делать сообщения, доклады, презентации с предварительной подготовкой; -толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия.	текстов, содержащих помимо общеупотребительной также лексику общенаучную и профессиональную (в т.ч. терминологическую); -навыками говорения (в ходе профессионального и межличностного общения согласно поставленным задачам); -навыками монологической и диалогической речи при устном и письменном общении с представителями другой культуры в духе уважительного отношения к духовным ценностям других народов, выбирая нейтральный / профессиональный реестр общения; -основными навыками письма, необходимыми для подготовки публикации, тезисов, рефератов, аннотации, ведения деловой, научной переписки (в том числе через Интернет); - навыками письменного и

№ п. п	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	**уметь**	**владеть**
					устного аргументированного изложения собственной точки зрения; - навыками подготовки и выступления с докладом и презентацией; - иностранным языком в объёме необходимом для коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности.

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		6	A	B	C
Контактная работа, в том числе:					
Аудиторные занятия (всего)	**18**	**-**	**-**	**18**	**-**
В том числе:					
Занятия лекционного типа	-	-	-	-	-
Занятия семинарского типа (практические занятия)	18	-	-	18	-
Иная контактная работа:					
Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-	-	-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2	-	-	0,2	-
Самостоятельная работа (всего)	**53,8**	-	-	53,8	-
в том числе:					
Проработка учебного (теоретического) материала Выполнение домашнего задания	13	-	-	13	-
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)	10	-	-	10	-
Чтение профессионально ориентированных текстов с последующим выполнением заданий	10	-	-	10	-
Подготовка к текущему контролю	10,8	-	-	10,8	-

Контроль:						
Подготовка к зачету		10	-	-	10	-
Общая трудоемкость	**час.**	**72**	**-**	**-**	**72**	**-**
	в том числе контактная работа	**18,2**	**-**	**-**	**18,2**	**-**
	зач. ед.	**2**	**-**	**-**	**2**	**-**

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в В семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Start Learning	11,8	-	2	-	9,8
2.	Listening skills	14,8	-	4	-	10,8
3.	Vocabulary tests: homophones, homographs, analogies, completion sentence tests: word meaning items	15,1	-	4,3	-	10,8
4	Abstract	14,1	-	3,3	-	10,8
5	Writing supporting details in a research report: using strategies to persuade	16,2	-	4,6	-	11,6
	Итого:	72	-	18,2	-	53,8

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа - *не предусмотрены.*

2.3.2 Занятия семинарского типа.

№	Наименование раздела (темы)	Форма текущего контроля
1	2	3
1.	Start Learning **Reading.** Science: An Overview. Misconceptions about Science. **Speaking.** Agreeing / disagreeing. Describing things. **Writing**. Guidelines on writing a summary. **Vocabulary.** Data, evidence and facts. **Grammar.** Genitive: possessive form of nouns. **Study skills.** Answering questions about research. Before reading strategies	Словарный диктант № 1, письменный перевод и реферирование текста № 1 *Lord Peter Palumbo*, презентация № 1 *The Englishman's home is his castle.*
2.	Listening skills **Reading.** How does Science Work? Research: Young People Migrate to Cities with Good Reputation.	Словарный диктант № 2, письменный перевод и реферирование текста

	Speaking. Telling explanatory stories **Writing**. Note-taking and note-making **Vocabulary.** Commonly misused words: *expand / expend, infer / imply* **Grammar.** Nouns: plural, countable, uncountable **Study skills.** Mind mapping	№ 2 *Gothic Architecture*, презентация № 2 *Russian construction traditions*.
3.	Vocabulary tests: homophones, homographs, analogies, completion sentence tests: word meaning items **Reading.** The HSE in the Global Academic Space **Speaking.** Oral presentation skills **Writing**. Definition and academic clarity **Vocabulary.** Academic vocabulary. Commonly misused words: *assess / access* **Grammar.** Relative clauses **Study skills.** Research design (1)	Словарный диктант № 3, письменный перевод и реферирование текста № 3 *The Modernist Beachside Villa*, презентация № 3 *American construction traditions*.
4.	Abstract **Reading.** Without Modern Science, a Country's Prospects for Development are Uncertain **Speaking.** Making academic presentation **Writing**. Hedging. **Vocabulary.** Prepositions. Commonly misused words: *very / vary* **Grammar.** Making connections. Linking words **Study skills.** Questions or hypothesis	Словарный диктант № 4, письменный перевод и реферирование текста № 4 Green Architecture: *What Makes a Structure a "Living Building?"*, презентация № 4 *The seven wonders of the world*.
5.	Writing supporting details in a research report: using strategies to persuade **Reading.** Education in Russia **Speaking.** Arguing / discussing. Asking / answering questions **Writing**. Writing process. **Vocabulary.** Commonly misused words: *issue / problem* **Grammar.** Passive voice **Study skills.** Understanding text structure / organization	Словарный диктант № 5, письменный перевод и реферирование текста № 5 *New York*, презентация № 5 *The tradition of house naming in Great Britain*.

2.3.3 Лабораторные занятия - *не предусмотрены.*

2.3.4 *Курсовые работы - не предусмотрены.*

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Наименование раздела	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка учебного материала	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации», утвержденные кафедрой английского языка в профессиональной сфере, протокол № 10 от 02 июня 2017г.
		Аксютенкова Л.Г., Семенова С.Н. Английский язык: практикум для самостоятельной работы студентов. Караснодар, КубГУ, 2016. 276 с.
		Курс повторения основ английского языка = A Course of Basic English Revision: учебно-методический комплекс, 2011

		http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=91058
		Баймуратова У. Culture of Written English: учебное пособие. 2013. http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=259201
		Приходько В. С. Academic English for International Exams. Parts 1 and 2: учебное пособие. 2015 http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=462002
		Хорень Р. В. , Крюковская И. В. , Стамбакио Е. М. Практическая грамматика английского языка. English Grammar Practice: учебное пособие (2016) http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=463612
		Банк контрольных и дополнительных заданий, тестов, текстов для дополнительного чтения и перевода, раздаточный материал
		Грамматика английского языка. Онлайн справочник грамматики английского языка с подробным изложением особенностей употребления частей речи, а также построения английских предложений. Английская грамматика в деталях. www.study.ru Справочник по грамматике английского языка.
		Интернет-ресурсы: www.timesonline.co.uk/tol/news www.wikipedia.org www.bbc.com ww.britannica.com www.news.com www.native-english.ru

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

Выбор образовательных технологий для достижения целей и решения задач, поставленных в рамках учебной дисциплины «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации» обусловлен потребностью сформировать у магистрантов комплекс общекультурных компетенций, необходимых для осуществления межличностного взаимодействия и сотрудничества в условиях межкультурной профессиональной коммуникации, а также обеспечивать требуемое качество обучения на всех его этапах.

Учебный процесс базируется на модели смешанного обучения, которая помогает эффективно сочетать традиционные формы обучения и новые технологии.

Специфика дисциплины «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникациионределяет необходимость более широко использовать новые образовательные технологии, наряду с традиционными методами, направленными на формирование базовых навыков практической деятельности с использованием фронтальных, групповых и парных форм работы.

При обучении иностранному языку используются следующие образовательные технологии:

- Технология коммуникативного обучения – направлена на формирование коммуникативной компетентности студентов, которая является базовой, необходимой для адаптации к современным условиям межкультурной коммуникации.

- Технология разноуровневого (дифференцированного) обучения – предполагает осуществление познавательной деятельности студентов с учётом их индивидуальных способностей, возможностей и интересов, поощряя их реализовывать свой творческий потенциал.

- Технология индивидуализации обучения – помогает реализовывать личностно-ориентированный подход, учитывая индивидуальные особенности и потребности учащихся.

- Технология тестирования – используется для контроля уровня усвоения лексических, грамматических знаний в рамках модуля на определённом этапе обучения. Осуществление контроля с использованием технологии тестирования соответствует требованиям всех международных экзаменов по иностранному языку. Кроме того, данная технология позволяет преподавателю выявить и систематизировать аспекты, требующие дополнительной проработки.

- Проектная технология – ориентирована на моделирование социального взаимодействия учащихся с целью решения задачи, которая определяется в рамках профессиональной подготовки студентов, выделяя ту или иную предметную область. Использование проектной технологии способствует реализации междисциплинарного характера компетенций, формирующихся в процессе обучения английскому языку.

- Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) - расширяют рамки образовательного процесса, повышая его практическую направленность, способствуют интенсификации самостоятельной работы учащихся и повышению познавательной активности. В рамках ИКТ выделяются 2 вида технологий:

- Технология использования компьютерных программ – позволяет эффективно дополнить процесс обучения языку на всех уровнях. Мультимедийные программы предназначены как для аудиторной, так и самостоятельной работы студентов и направлены на развитие грамматических и лексических навыков.

- Интернет-технологии – предоставляют широкие возможности для поиска информации, разработки международных научных проектов, ведения научных исследований.

Реализация компетентностного и личностно-деятельностного подхода с использованием перечисленных технологий предусматривает активные и интерактивные формы обучения, такие как деловые и ролевые игры, разбор конкретных ситуаций, коллективная мыслительная деятельность, дискуссии, работа над проектами научно-исследовательского характера и т. д. При этом занятия с использованием интерактивных форм составляют не менее 70% всех аудиторных занятий.

Комплексное использование в учебном процессе всех вышеназванных технологий стимулируют личностную, интеллектуальную активность, развивают познавательные

процессы, способствуют формированию компетенций, которыми должен обладать будущий специалист.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Фонд оценочных средств включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля**.

Оценочные средства позволяют проводить контроль отдельных аспектов формируемой иноязычной профессиональной компетенции.

1. Пример словарного диктанта № 1.

Refer, process, various, resources, manufacturing, technology, maintenance, demolition, recycling, environmental, mining, require, primarily, consume, consumption, erosion, assembly, to contribute, issue, penetrate, to cause, occupant.

2. Пример письменного перевода текста с английского языка на русский.

In Search of the Perfect Home	**В поисках идеального дома**
How would you like to live in a castle, a tree house or even underground? This might not be as unusual as you think. It seems that these days more and more people want to live somewhere special and **out of the ordinary**, and if they can't buy what they want they are quite prepared to build it **from scratch**.	Где бы вы хотели жить – в замке, в доме на дереве или даже под землей? Возможно, в этом нет ничего необычного, как вы думаете. Похоже, сейчас все больше и больше людей хотят иметь какое-нибудь особенное, **необычное** жилище, и если у них не получается купить то, что им хочется, они вполне готовы построить свой дом **с нуля**.
For John Mew and his wife Josephine their home really is their castle. They have built their own English castle in the **Sussex** countryside. The building is **brand new** with all the luxuries you would expect from a house that cost more than $350,000 to build. However, when you first see it from the outside it would be easy to think that you are looking at an ancient monument. The building has a lot of the features of a traditional castle, including a keep, a moat, and a drawbridge. "My choice of house is somewhat eccentric and building it was very hard work, but we've got the perfect place to live," Mew says. Although some would say that the building is impractical and may be cold in harsh British winters, he certainly has got a unique and spacious home.	У Джона Мью и его жены Жозефины дом – это настоящий замок. Свой собственный английский замок они построили в сельской местности в **графстве Сассекс***. Это **абсолютно новое** здание, со всеми предметами роскоши, которые только можно ожидать увидеть в доме стоимостью более чем в 350 000 долларов. Однако впервые увидев дом снаружи, можно легко подумать, что вы смотрите на древний памятник. Здание отличает ряд особенностей, характерных для традиционного замка, таких как башня, крепостной ров и подъемный мост. «Мой выбор дома несколько эксцентричен, да и строительство шло очень тяжело, но теперь у нас есть идеальное жилье», говорит Мью. Хотя некоторые люди и говорят, что это здание непрактично и в нем может быть холодно суровыми британскими зимами, у

	Мью, безусловно, уникальный и просторный дом. * Сассекс, Суссекс *(бывшее графство Англии; теперь разделено на Восточный Сассекс и Западный Сассекс)*
If you don't look carefully you might not even see the home that Jonathan Ridley-Jones and Shanon Ridd built at all! That's because the house is a converted underground water tank. The only thing that can be seen from the surface is a door leading into the hillside. "We've never wanted to live in an ordinary house", Shanon says. Living below ground means that our home is quiet and very cosy - none of the usual draughts. It doesn't damage the local surroundings and has very low fuel bills. Some of our friends find it dark and feel shut in when they first visit, but they soon get used to it!"	Если вы будете смотреть невнимательно, то вы, возможно, даже не заметите дом, который построили Джонатан Ридли-Джонс и Шанон Ридд! А все потому, что дом этот представляет собой переоборудованный подземный резервуар для воды. Единственное, что можно увидеть с поверхности, так это дверь, которая выходит на склон холма. «Мы никогда не хотели жить в обычном доме», говорит Шанон. Жить под землей – это значит иметь тихий и очень уютный дом, и при этом без всяких сквозняков. К тому же он не наносит никакого ущерба окружающей среде, да и топливные счета небольшие.
If an underground home doesn`t appeal to you, how about living in the tree tops? Dan Garner, a **tree surgeon** from Gloucestershire, certainly thinks that this is the way to **go up in the world**. "When our family became short of space at home our solution was to build a luxury tree house in the garden. The **tree house** is built into a spruce tree six metres above the ground. It has one main room, a bedroom, and a balcony running around two sides. Garner is so happy with this practical **extension** to his home that he thinks he can convince more people of the benefits of living in the trees. He wants to **set up** his own enterprise **making** more of the luxury tree dwellings, saying: “Tree houses are airy, secure and comfortable and the only disadvantage is that they might not be suitable for people who suffer from hay fever or a fear of heights!” ***tree house** – a platform or building constructed around, next to or among the trunk or branches of one or more mature trees while above ground level. Tree houses can be used for recreation, work space, habitation, and observation (шалаш)	Если вам не по душе подземное жилище, как насчет дома, построенного на верхушке дерева? Дэн Гарнер, **садовник*** из Глостершира, наверняка думает, что это своего рода способ **добиться определенного признания в обществе**. «Когда наша семья стала испытывать нехватку пространства в доме, то мы решили построить великолепный дом на дереве в нашем саду. Это строение расположено на ели в шести метрах над землей. Там есть одна основная комната, спальня и балкон, который почти полностью огибает жилище. Гарнер очень доволен такой практичной **пристройкой** к своему дому и считает, что может убедить больше людей в преимуществах проживания на деревьях. Он хочет создать собственное предприятие по **строительству** комфортных домов на дереве. По его мнению, дома на деревьях просторные, безопасные и удобные, а единственным недостатком является то, что они могут не подходить для людей, страдающих сенной лихорадкой или боязнью высоты! * человек, который обрезает деревья, лечит старые и поврежденные деревья с целью сохранить их; специалист по обрезке деревьев на омоложение

Подходы к выработке стратегии перевода и выбору соответствующих переводческих приемов проиллюстрированы на примере анализа текста *In Search for the Perfect Home*. Для его грамотного перевода необходимо:

1) ознакомиться с текстом в режиме просмотрового чтения;
2) определиться с дополнительными источниками, которые помимо перевода конкретных лексических единиц могут предоставить дополнительную информацию по тому или иному аспекту (в частности, в приведенном ниже тексте встречаются понятия страноведческого характера (Сассекс), а также примеры безэквивалентной лексики (tree surgeon, tree house));
3) вооружится справочником по русскому языку, т.к. в большинстве случаев эквивалентный перевод на синтаксическом уровне выполнить не представляется возможным. Например, в целях соблюдения не только смысла, но структуры предложения следующее высказывание, содержащее прямую речь, можно перевести на русский язык с использованием косвенной речи:

> He wants to set up his own enterprise making more of the luxury tree dwellings, saying: *"Tree houses are airy, secure and comfortable and the only disadvantage is that they might not be suitable for people who suffer from hay fever or a fear of heights!"*
>
> Он хочет создать собственное предприятие по строительству комфортных домов на дереве. *По его мнению, дома на деревьях просторные, безопасные и удобные, а единственным недостатком является то, что они могут не подходить для людей, страдающих сенной лихорадкой или боязнью высоты!*

4) использовать данный справочник, равно как и другие полезные издания, для грамотного оформления высказывания на лексическом уровне и передать все коммуникативные параметры исходного текста. Например, фразеологизм *to go up in the world* имеет русский аналог *выйти в люди; пойти в гору*. Однако в данном контексте фраза *добиться определенного признания в обществе* является наиболее приемлемой, поскольку этот вариант не подчеркивает тот факт, что человек сначала имел не очень высокий социальный статус. Эту мысль довольно четко иллюстрирует приведенный ниже пример из произведения И.А. Гончарова «Обломов».

> Старики понимали выгоду просвещения, но только внешнюю его выгоду. Они видели, что уж все начали *выходить в люди, то есть приобретать чины, кресты и деньги не иначе, как только путем ученья*, что старым подьячим, заторелым на службе дельцам, состарившимся в давнишних привычках, кавычках и крючках, приходилось плохо. *(Гончаров И.А. Обломов, с. 25)*

5) по возможности, использовать пособия по переводу, в которых можно найти исчерпывающую информацию о различных переводческих приемах. Например, словосочетание *tree surgeon – специалист по обрезке деревьев на омоложение* можно перевести как садовник, прибегнув к такой контекстуальной замене, как генерализации понятия. При этом целесообразно дать и переводческий комментарий, что, безусловно, будет способствовать расширению кругозора учащегося.

Если говорить о грамматических аспектах перевода, то примером может послужить перевод следующего предложения, где используется замена части речи (герундий переведен инфинитивом):

Living below ground means that our home is quiet and very cosy …

Жить под землей – это значит иметь тихий и очень уютный дом …

Стилистические аспекты перевода также заслуживают внимания. Например, дословный перевод выражения *to stand out from the crowd – выделиться из толпы* в принципе возможен, но будет звучать несколько грубовато, в то время как его стилистически нейтральный синоним *выделиться из общей массы* кажется более

уместным, поскольку не отличается отрицательным эмоциональным компонентом, характеризующим существительное *толпа*.

3. Пример реферирования текста

The text entitled *In Search of the Perfect Home* and addressed to the general reader describes different approaches to building houses. It focuses on the idea that these days more and more people want to live somewhere special and out of the ordinary, and if they can't buy what they want they are quite prepared to build it from scratch.

The text is logically divided into four parts, each of which is devoted to some unusual building.

The first one describes a luxurious brand new house which looks like an ancient monument. It is located in the countryside and has a lot of the features of a traditional castle, including a keep, a moat, and a drawbridge. And although some would say that the building is impractical and may be cold in harsh British winters, its owners certainly have got a unique and spacious home.

The second house is a converted underground water tank. Its owners think that living below ground has got some advantages: firstly, there are no usual draughts; secondly, it doesn't damage the local surroundings, and, thirdly, it has very low fuel bills.

The third part acquaints us with the house which was built into a spruce tree after the family understood that it had become short of space at home. It has one main room, a bedroom and a balcony running around two sides. And now its owner, a tree surgeon, wants to set up his own enterprise making tree dwellings because in his opinion, tree houses are airy, secure and comfortable.

As for the fourth house, it is famous for a fiberglass sculpture of a shark which looks like as if it crashed through the roof. At first some people complained that it might be dangerous or that it spoilt the look of the neighbourhood, but engineers checked that the sculpture was safe and the house became a well-known and popular landmark.

According to the author, no matter where you live, you can always do something to make sure your house says something about who you are.

I completely agree with this opinion: if a person doesn’t want to live in an ordinary setting, he can always do something to make him stand out of the crowd.

4. Список тем для презентаций

1. The Changing Earth
2. Crumbling Rocks
3. The Marginal World
4. Plate Tectonics and Man
5. The Great Dying
6. Corals as Paleontological clocks
7. The future of the Earth
8. Kimberlite Pipes
9. The Lava Lakes of Kilauea
10. The Deep-Dearth Gas Hypothesis

TEST

GRAMMAR

Tick (✓) A, B, or C to complete the sentences.

Example: My brother _____ Russian.
A speak ☐ B speaks ☑ C do speak ☐

1 Where _____ work?
A you ☐ B you do ☐ C do you ☐

2 What time _____ to come?
A she's going ☐ B is she going ☐ C going she ☐

3 _____ away last weekend?
A Did you go ☐ B Did you went ☐ C Went you ☐

4 He _____ a shower before breakfast.
A usually have ☐ B has usually ☐ C usually has ☐

5 She _____ men who talk a lot.
A not likes ☐ B doesn't like ☐ C don't like ☐

6 My brother _____ law at university.
A studies ☐ B studys ☐ C studyes ☐

7 Be careful! You _____ a mistake.
A are makeing ☐ B making ☐ C are making ☐

8 A Why _____?
B Because I'm happy.
A are you smiling ☐ B do you smile ☐ C you smile ☐

9 How often _____ your grandparents?
A are you seeing ☐ B you see ☐ C do you ☐

10 That's the shop _____ I bought my computer.
A which ☐ B where ☐ C who ☐

11 What _____ you do last weekend?
A were ☐ B did ☐ C are ☐

12 A What are you talking _____?
B It's a secret.
A for ☐ B with ☐ C about ☐

13 We have classes twice _____ week.
A an ☐ B a ☐ C – ☐

14 My parents _____ work. They're retired.
A don't ☐ B not ☐ C aren't ☐

15 What time _____ the shop open?
A do ☐ B does ☐ C are ☐

16 A Why are you _____ a jacket?
B Because I'm cold!
A wear ☐ B to wear ☐ C wearing ☐

17 My computer _____. It's broken.
A isn't working ☐ B doesn't working ☐ C isn't work ☐

18 I've bought a new machine _____ makes fantastic coffee.
A who ☐ B which ☐ C where ☐

19 Is this the restaurant _____ we had dinner last month?
A who ☐ B which ☐ C where ☐

20 They're the children _____ live next door to us.
A who ☐ B which ☐ C where ☐

☐ 20

VOCABULARY

a Tick (✓) the opposite word or phrase.

Example: shy
A extrovert ☑ B funny ☐ C lazy ☐

1 generous
A unfriendly ☐ B serious ☐ C mean ☐

2 hard-working
A lazy ☐ B serious ☐ C shy ☐

3 Stand up.
A Work in pairs. ☐ B Sit down. ☐ C Don't write. ☐

4 Ask a question.
A Answer a question. ☐ B Write a question. ☐ C Choose a question. ☐

5 wrong
A shy ☐ B good ☐ C right ☐

b Tick (✓) A, B, or C for words about the body.

Example: You use these to hear.
A ears ☑ B eyes ☐ C nose ☐

6 You use these to see.
A ears ☐ B eyes ☐ C nose ☐

7 You have two of these at the end of your arms.
A shoulders ☐ B feet ☐ C hands ☐

8 You have ten of these on your feet.
A toes ☐ B fingers ☐ C teeth ☐

9 You use these to kiss.
A knees ☐ B lips ☐ C teeth ☐

10 You have 32 of these in your mouth.
A teeth ☐ B tongue ☐ C lips ☐

c Tick (✓) A, B, or C to complete the sentences.

Example: John, can you _____ question 2, please?
A tell ☐ B answer ☑ C speak ☐

11 A How do you _____ your name?
B J-A-C-E-K.
A spell ☐ B speak ☐ C repeat ☐

12 _____ a good weekend!
A Go ☐ B Get ☐ C Have ☐

13 Bye. _____ you on Monday.
A See ☐ B Have ☐ C Go ☐

14 Today's Wednesday so tomorrow's _____.
A Tuesday ☐ B Thursday ☐ C Friday ☐

15 A What's the _____ today?
B The 5th of September.
A day ☐ B date ☐ C number ☐

16 Maria is sitting _____ to Salvador.
A behind ☐ B opposite ☐ C next ☐

17 Your mother's sister is your _____.
A aunt ☐ B niece ☐ C cousin ☐

18 Turn _____ your mobile phone.
A to ☐ B off ☐ C from ☐

19 A What's that?
B A guava. It's _____ of fruit.

A kind ☐ B example ☐ C a kind ☐

20 *Extrovert* is _____ *shy*.

A the opposite of ☐ B the opposite ☐ C opposite of ☐

	20

PRONUNCIATION

a Which word has a different sound? Tick (✓) A, B, or C.

Example: A v**a**n ☐ B tr**a**m ☐ C l**a**ne ☑

1 A cook**s** ☐ B play**s** ☐ C live**s** ☐

2 A t**oe**s ☐ B n**o**se ☐ C st**o**mach ☐

3 A h**ea**d ☐ B h**ear** ☐ C **e**gg ☐

4 A go**es** ☐ B laugh**s** ☐ C work**s** ☐

5 A s**e**rious ☐ B **ear**s ☐ C **e**gg ☐

b Which is the stressed syllable? Tick (✓) A, B, or C.

Example: A afternoon ☑ B afternoon ☐ C afternoon ☐

6 A comfortable ☐ B comfortable ☐ C comfortable ☐

7 A extrovert ☐ B extrovert ☐ C extrovert ☐

8 A unfriendly ☐ B unfriendly ☐ C unfriendly ☐

9 A similar ☐ B similar ☐ C similar ☐

10 A example ☐ B example ☐ C example ☐

	10

Grammar, Vocabulary, and Pronunciation total		50

4.2. Примеры вопросов самопроверки и контрольных работ рубежного контроля

I Introduction

Geology, study of the planet earth, its rocky exterior, its history, and the processes that act upon it. Geology is also referred to as earth science and geoscience. The word geology comes from the Greek *geo*, "earth," and *logia*, "the study of." Geologists seek to understand how the earth formed and evolved into what it is today, as well as what made the earth capable of supporting life. Geologists study the changes that the earth has undergone as its physical, chemical, and biological systems have interacted during its 4.5 billion year history.

Geology is an important way of understanding the world around us, and it enables scientists to predict how our planet will behave. Scientists and others use geology to understand how geological events and earth's geological history affect people, for example, in terms of living with natural disasters and using the earth's natural resources. As the human population grows, more and more people live in areas exposed to natural geologic hazards, such as floods, earthquakes, tsunamis, volcanoes, and landslides. Some geologists use their knowledge to try to understand these natural hazards and forecast potential geologic events, such as volcanic eruptions or earthquakes. They study the history of these events as recorded in rocks and try to determine when the next eruption or earthquake will occur. They also study the geologic record of climate change in order to help predict future changes. As human population grows, geologists' ability to locate fossil and mineral resources, such as oil, coal, iron, and aluminum, becomes more important. Finding and maintaining a clean water supply, and disposing safely of waste products, requires understanding the earth's systems through which they cycle.

The field of geology includes subfields that examine all of the earth's systems, from the deep interior core to the outer atmosphere, including the hydrosphere (the waters of the earth) and the biosphere (the living component of earth). Generally, these subfields are divided into the

two major categories of physical and historical geology. Geologists also examine events such as asteroid impacts, mass extinctions, and ice ages. Geologic history shows that the processes that shaped the earth are still acting on it and that change is normal.

Many other scientific fields overlap extensively with geology, including oceanography, atmospheric sciences, physics, chemistry, botany, zoology, and microbiology. Geology is also used to study other planets and moons in our solar system. Specialized fields of extraterrestrial geology include lunar geology, the study of earth's moon, and astrogeology, the study of other rocky bodies in the solar system and beyond. Scientific teams currently studying Mars and the moons of Jupiter include geologists.

II Guiding Principles of Geology

Geologists use three main principles, or concepts, to study earth and its history. The first concept, called plate tectonics, is the theory that the earth's surface is made up of separate, rigid plates moving and floating over another, less rigid layer of rock. These plates are made up of the continents and the ocean floor as well as the rigid rock beneath them. The second guiding concept is that many processes that occur on the earth may be described in terms of recycling: the reuse of the same materials in cycles, or repeating series of events. The third principle is called uniformitarianism. Uniformitarianism states that the physical and chemical processes that have acted throughout geologic time are the same processes that are observable today. Because of this, geologists can use their knowledge of what is happening on the earth right now to help explain what happened in the past.

A Plate Tectonics

Plate tectonics is the unifying theory of geology. It was established in the 1960s, making it one of the most recent revolutions in all of science. The theory describes the lithosphere (the outer rocky layer of the earth) as a collection of rigid plates that move sideways above a less rigid layer called the asthenosphere. The asthenosphere is made up of rock that is under tremendous pressure, which softens it and allows it to move and circulate slowly. Plate tectonics is useful in the field of geology because it can be used to explain a variety of geologic processes, including volcanic activity, earthquakes, and mountain building.

B Geologic Cycles

A second guiding principle of geology is the principle of recycling materials, or using materials many times. All processes in geology can be viewed as a series of mostly closed cycles, meaning the materials of the cycles are found on earth, and very few materials from outside our world are introduced into these cycles. The energy that drives geologic recycling comes from two sources: the sun and the earth's interior. Two examples of geologic cycles are the rock cycle and the water cycle.

The rock cycle begins as rocks are uplifted, or pushed up by tectonic forces. The exposed rocks erode as a result of surface processes, such as rain and wind. The eroded particles, or sediment, travel by wind or moving water until they are deposited, and the deposited material settles into layers. Additional sediment may bury these layers until heat and pressure metamorphose, or change, the underlying sediment to metamorphic rock. Additional sediment may compact the layers into sedimentary rocks. Rocks can also be subducted (sunk down into the lower layers of the earth) by plate tectonic processes. Buried and subducted rocks may also

melt and recrystallize into igneous rocks (*see* Magma). Metamorphic, sedimentary, and igneous rocks may then be uplifted, starting the rock cycle again.

The water cycle is also known as the hydrologic cycle. Phases of the water cycle are storage, evaporation, precipitation, and runoff. Water is stored in glaciers, polar ice caps, lakes, rivers, oceans, and in the ground. Heat from the sun evaporates water from the earth's surface and the water then condenses to form clouds. It falls back to the earth as precipitation, either as rain or snow, then runs into the oceans through rivers or underground and begins the cycle again.

C Uniformitarianism

Uniformitarianism, or actualism, helps geologists use their knowledge of modern processes and events to reconstruct the past. The principle of uniformitarianism depends on the 'uniformity of laws,' which assumes that the laws of physics and chemistry have remained constant. To test uniformity of laws, geologists can examine preserved one-billion-year-old ripples that look very much like ripples on the beach today. If gravity had changed, water and sand would have interacted differently in the past, and the ripple evidence would be different. Also, minerals in three-billion-year-old rocks are the same as minerals forming in rocks today, confirming the uniformity of chemical laws. Uniformitarianism contrasts with, for example, the idea that past events such as floods or earthquakes were caused by divine intervention or supernatural causes. Catastrophism, which calls on major catastrophes to explain earth's history, is also sometimes contrasted with uniformitarianism. However, uniformitarianism can include past catastrophes.

III Geologic Time Scale

Geologists have created a geologic time scale to provide a common vocabulary for talking about past events. The practice of determining when past geologic events occurred is called geochronology. This practice began in the 1700s and has sometimes involved some personal and international disputes that led to differences in terminology. Today the geologic time scale is generally agreed upon and used by scientists around the world, dividing time into eons, eras, periods, and epochs. Every few years, the numerical time scale is refined based on new evidence, and geologists publish an update.

Geologists use several methods to determine geologic time. These methods include physical stratigraphy, or the placement of events in the order of their occurrence, and biostratigraphy, which uses fossils to determine geologic time. Another method geologists use is correlation, which allows geologists to determine whether rocks in different geographic locations are the same age. In radiometric dating, geologists use the rate of decay of certain radioactive elements in minerals to assign numerical ages to the rocks.

The process of determining geologic time includes several steps. Geologists first determine the relative age of rocks—which rocks are older and which are younger. They then may correlate rocks to determine which rocks are the same age. Next, they construct a geologic time scale. Finally, they determine the specific numerical ages of rocks by various dating methods and assign numbers to the time scale.

A Relative Time

Geologists create a relative time scale using rock sequences and the fossils contained within these sequences. The scale they create is based on The Law of Superposition, which states

that in a regular series of sedimentary rock strata, or layers, the oldest strata will be at the bottom, and the younger strata will be on top. Danish geologist Nicolaus Steno (also called Niels Stensen) used the idea of uniformity of physical processes. Steno noted that sediment was denser than liquid or air, so it settled until it reached another solid. The newer sediment on the top layer is younger than the layer it settled upon. Since this is what happens in the world today, it should also determine how rock layers formed in the past. Crosscutting relationships are also used to determine the relative age of rocks. For instance, if a thin intrusion of granite, called a dike, cuts through a layer of limestone, the granite must be younger than the limestone.

B Biostratigraphy

In the field of biostratigraphy geologists study the placement of fossils to determine geologic time. British surveyor William Smith and French anatomist Georges Cuvier both reasoned that in a series of fossil-bearing rocks, the oldest fossils are at the bottom, with successively younger fossils above. They thus extended Steno's Law of Superposition and recognized that fossils could be used to determine geologic time. This principle is called fossil succession. Smith and Cuvier also noted that unique fossils were characteristic of different layers. Biostratigraphy is most useful for determining geologic time during the Phanerozoic Eon (Greek *phaneros*, "evident"; *zoic*, "life"), the time of visible and abundant fossil life that has lasted for about the past 570 million years. Although fossils exist that are as old as three billion years or more, they are not common. Few fossils exist that are useful for determining geologic age from time before about 1 billion years ago, so biostratigraphy is of limited use in older sedimentary rocks.

C Correlation

Using correlation to determine which rocks are of equal age is important for reconstructing snapshots in geologic history. Correlation may use the physical characteristics of rocks or fossils to determine equivalent age. For example, the limestone at the top of one side of the Grand Canyon can be correlated to the opposite side of the canyon. Also, ash from a volcanic eruption can be correlated over long distances and wide areas. Fossils are the most useful tools for correlation. Since the work of Smith and Cuvier, biostratigraphers have noted that 'like fossils are of like age." This is the principle of fossil correlation.

D Radiometric Dating

Another fundamental goal of geochronology is to determine numerical ages of rocks and to assign numbers to the geologic time scale. The primary tool for this task is radiometric dating, in which the decay of radioactive elements is used to date rocks and minerals. Radiometric dating works best on igneous rocks (rocks that crystallized from molten material). It can also be used to date minerals in metamorphic rocks (rocks that formed when parent rock was submitted to intense heat and pressure and metamorphosed into another type of rock). It is of limited use, however, in sedimentary rocks formed by the compaction of layers of sediment. One of the great triumphs of geochronology is that numbers acquired by radiometric dating matched predictions based on superposition and other means of geologic age determination, confirming the assumption of uniformitarianism. Using dated rocks, geologists have been able to assign numbers to the geologic time scale.

IV Geologic Spatial Scale

In order to understand geologic processes and to reconstruct the geologic past, geologists work at different spatial, or size, scales—scales that range from microscopic to planetary. In order to work at these spatial scales, they use a number of tools. At the microscopic level, traditional tools include the petrographic microscope, used to identify minerals and examine rock textures. Modern tools for examining rock chemistry and structure include complex scanning electron microscopes, microprobes that can obtain very small geologic or mineralogic samples, and mass spectrometers (instruments that measure the quantity of atoms, or groups of atoms, in a geologic sample). Geologists can also use lasers and particle accelerators for high-precision work, such as in argon-argon radiometric dating, the use of isotopes of the element argon to date geologic samples.

Some geologic features are very large, and geologists must create detailed maps to observe them completely. Geologists use maps to record basic information, to examine trends, and to understand processes and geologic history. For example, a map may record the locations of historical earthquakes, helping to identify faults. Geologic maps can help geologists understand the history of a mountain belt or locate new mineral deposits. On a planetary scale, geologists can map the earth's surface using data from orbiting satellites. Geologists also make maps reconstructing a view of the earth at some time in the past; such maps are called paleogeographic maps. Geologists who study Mars map the planet's surface features with the help of images and information from spacecraft probes sent to Mars.

Traditionally, maps have resulted from fieldwork. In the field, geologists locate exposures of rock, or rock outcrops, and features such as faults, folds, or other geologic structures on a base map or aerial photograph. Mapping has improved through the use of remote sensing techniques, such as radar and infrared mapping from aircraft and satellites, and this in turn has helped geologists better understand the earth. Geologists can now determine latitude and longitude positions on the earth by using the global positioning system of satellites (GPS). Map information can now be stored digitally, as in geographic information systems (GIS). Subsurface, or underground, mapping is becoming more common. This technique uses drilled cores and sound waves sent below the ground to map structures such as faults.

Образцы тем сообщений

1. Биография знаменитого геолога.
2. Роль геологии в нашей жизни.
3. Актуальные проблемы геологии.
4. Интернет.
5. Информационные технологии.

Образцы тем выступлений с презентацией

1. The Area of your Scientific Research.
2. Your Scientific Field.
3. The Urgent Problems of Geology.
4. The Practical Applications of your Scientific Research.
5. Your Research Problem. Purpose and Methods.
6. Geological Imaging, Geology and Technology.

4.3 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачёта в конце В семестра.

Требования к зачёту

Зачет включает в себя проверку качества знаний и сформированности умений и навыков:

а) изучающего и ознакомительного чтения специального текста на иностранном языке;

б) устно-речевого высказывания:

- монологического характера - подготовленная речь (сообщение по прочитанному в форме резюме);

- диалогического характера - неподготовленная речь (беседа с преподавателем на одну из изученных тем);

в) владения пройденными грамматическими структурами и лексикой, что контролируется письменной зачётной работой, включающей тест по пройденному лексико-грамматическому материалу. Работа считается зачтённой при правильном выполнении не менее 60% задания.

с) выступления с докладом и презентацией на английском языке в соответствии с нормами изучаемого языка с изложением (в письменной и устной форме) основных аспектов аутентичного материала по направлению подготовки магистрантов (с предварительной подготовкой).

Студенты обязаны сдать зачет в соответствии с расписанием и учебным планом. Зачет является формой контроля усвоения студентом учебной программы по дисциплине или ее части, выполнения практических, контрольных работ.

Результат сдачи зачета по прослушанному курсу оцениваются как итог деятельности студента в семестре, а именно – по результатам работы на практических занятиях, выполнения самостоятельной работы. При этом допускается на очной форме обучения пропуск не более 20% занятий, с обязательной отработкой пропущенных занятий. Студенты, у которых количество пропусков, превышает установленную норму, не выполнившие все виды работ и неудовлетворительно работавшие в течение семестра, проходят собеседование с преподавателем, который опрашивает студента на предмет выявления знаний основных положений дисциплины.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Зачет предусматривает проверку качества знаний и сформированности умений в области:

1) иноязычных фонетических, грамматических, лексических навыков и умений для реализации иноязычной коммуникации на основе толерантного восприятия этнических, конфессиональных и культурных различий;

2) умений иноязычного общения в устной и письменной формах в ситуациях межличностного и межкультурного взаимодействия на изучаемом иностранном языке;

Зачет проводится в форме теста.

Тест № 1

Тест на проверку соответствия уровня сформированности иноязычных грамматических и лексических навыков и умений для реализации межличностного и межкультурного взаимодействия на изучаемом иностранном языке.

Образцы тестовых заданий для студентов

1. **Grammar.** Read the following conversation carefully. **One** word is missing in each. Write the missing word in each gap.

- How are you today?
- I'm *fine*, thank you.

2. **Vocabulary.** One word is missing from each of the following sentences. Write the missing word in the gap. Compounds count as one word. The first letter is given to help you.

E.g. A few years (1) _____ when I (2) _____ (live) in Krakow, Poland, my friend Jude and I (3) _____ (decide) to go away for a weekend into the Tatra Mountains in Slovakia to ski. Well, we (4) _____ (drive) about 60 kilometres when I (5) _____ (look) in my bag and found that I (6) _____ (leave) my passport at home! So we had to drive back to the city. It took us three hours because of the traffic jams.

3. **Comprehension.** Read the text and answer the questions.

4. **Grammar.** Put the verbs into the correct tense.

E.g. 1.__*c*__ time with friends is important to me.

a) Spend b) Spent c) Spending

2. _____ eat a lot of pasta.

a) Italian people b) The Italian people c) An Italian person

3. There _____ food in the fridge.

a) 's any b) isn't no c) 's no

4. After I _____ school I'm going to university.

a) 'll leave b) leave c) 'm going to leave

I. Give the English for, using active vocabulary:

Измерение параметров, творческая активность, сбор информации, основы науки, человеческий опыт, неформальное общение, развитие теорий, определение объектов исследования, тяжелый, тяжелее, немного тяжелее, самый тяжелый, в свободном состоянии, быть широко распространенным, принимать участие, последний из упомянутых.

II. Give the Russian for, using active vocabulary:

The most chemically active substance known, in combination with, deep lying strata, in spite of little content, less content, the least content, due to high degree, extremely, to give off, so-called, anhydrite, augite, corundum, feldspar, graphite, hematite, mica, olivine, pyroxene, talk, aluminium, gold, carbon, chlorine, copper, iron, iodine, magnesium, nickel, sodium, phosphorus, sulphur, titanium, amethyst, beril, emerald, jade, pearl, sapphire, topaz.

III. Translate from Russian into English, using active vocabulary:

1. Кислород – химический элемент? Да, кислород – это химический элемент, бесцветный газ, не имеющий ни вкуса, ни запаха.
2. Кислород широко распространен в земной коре? Да, кислород – наиболее часто встречающийся элемент. Он составляет почти 50% земной коры. Соединяясь с водородом, он образует воду, а при соединении с углеродом – углекислый газ.
3. Магма содержит кислород? Да, магма содержит как кислород, так и водород. При охлаждении магмы выделяется огромное количество газов. Они соединяются, образуя воду. Какова химическая активность этой воды? Она чрезвычайно высока.
4. Бром – тяжелая, едкая жидкость, красно-коричневого цвета, химически активен.

III. Translate from Russian into English, using active vocabulary:

1. Водород – тоже газ? Да, подобно кислороду, у него тоже нет ни цвета, ни запаха. Он химически активен. Водород – самый легкий элемент.
2. Кислород – устойчивый элемент? Да, при обычной температуре и давлении кислород встречается в свободном состоянии в больших количествах и известен как устойчивый элемент. Роль кислорода в недрах земли огромна.
3. Кислород встречается как отдельный элемент? Нет. Благодаря своей высокой химической активности кислород встречается в сочетании с другими элементами. Соединяясь с натрием и магнием, он образует окислы этих элементов.
4. Мышьяк – серо-стальное горючее вещество, в соединениях трех- и пятивалентен, ядовит.

Критерии оценивания ответа на зачете:

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если он:

- выполнил тест по пройденному лексико-грамматическому материалу;
- выполнил тест, выявляющий уровень овладения студентом рецептивных видов речевой деятельности.

- **оценка «не зачтено»** выставляется в том случае, если студент продемонстрировал полное отсутствие вышеуказанных знаний и навыков.

5. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).

5.1 Основная литература:

1. Губина, Г.Г. Английский язык в магистратуре и аспирантуре: учебное пособие / Г.Г. Губина. - Ярославль: Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского, 2010. - 128 с. - ISBN 978-5-87555-608-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=135306(28.10.2018).

2. Английский язык для академических целей. English for academic purposes [Электронный ресурс]: учебное пособие для бакалавриата и магистратуры / Т. А. Барановская, А. В. Захарова, Т. Б. Поспелова, Ю. А. Суворова; под ред. Т. А. Барановской. - Москва: Юрайт, 2018. - 198 с. - https://www.biblio-online.ru/book/9DECDEFF-0CFB-48ED-

82B3-8620AEBDEFC3. Формат MARC21. Ссылка на ресурс: https://www.biblio-online.ru/book/9DECDEFF-0CFB-48ED-82B3-8620AEBDEFC3

3. Шевцова, Г.В. Английский язык для технических вузов [Электронный ресурс]: учебное пособие М.: ФЛИНТА, 2013. – 392 с. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=13082.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «*Лань*» и «*Юрайт*».

5.2. Дополнительная литература:

1. Аксютенкова Л.Г., Семенова С.Н. Английский язык: практикум для самостоятельной работы студентов. Краснодар, КубГУ, 2016. 276 с.

2. Аксютенкова Л.Г., Семенова С.Н. Английский язык: учебное пособие для студентов Института географии, геологии, туризма и сервиса. Краснодар, КубГУ, 2018. 192 с.

2. Курс повторения основ английского языка. A Course of Basic English Revision [Электронный ресурс]: учебно-методический комплекс, 2011. http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=91058

3. Баймуратова У. Culture of Written English[Электронный ресурс]: учебное пособие, 2013. http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=259201

4. Приходько В.С. Academic English for International Exams. Parts 1 and 2 [Электронный ресурс]: учебное пособие. 2015. http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=462002

5. Хорень Р.В., Крюковская И.В., Стамбакио Е.М. Практическая грамматика английского языка. English Grammar Practice [Электронный ресурс]: учебное пособие, 2016. http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=463612

6. Peter Watkins. Essential English. A Grammar and Vocabulary Textbook for Pre-Intermediate Students. M, 2012.

7. R.Murphy. English Grammar in Use. Cambridge University Press.(1)

8. Alexander. For and Against, 2010.

9. С.И.Блинова и др. Практика английского языка. Сборник упражнений по грамматике. СПб, 2010.

10. Small Business Guide. Williams Pengiun Book, 2009.

11. Графова, Л.Л. English for Miners. Профессионально-ориентированный курс английского языка [Электронный ресурс]: учебное пособие, 2010. http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=1502.

12. Effective English for Geo-Students. Киткова Н.Г., Сафьянникова Т.Ю. Эффективный курс английского языка для студентов-геологов. М, 2006.(5)

5.3. Периодические издания

1. Voices
2. Person to Person
3. Mystery Tour
4. Bid for Power

6. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ “ИНТЕРНЕТ”, НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1. http://moodle.kubsu.ru/ среда модульного динамического обучения КубГУ
2. www.testpodium.com
3. www.mbacomsult.ru
4. www.englishfirst.ru
5. www.ielts-moscow.ru
6. www.ef.com
7. www.linguo4u.de
8. www.linguanet.ru
9. www.4teachers.de

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

В соответствии с целями и задачами курса практические занятия по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной сфере», как и самостоятельная работа, должны строиться на принципах коммуникативного обучения.

Структурно типовое практическое занятие представлено следующими компонентами:

1) организационный момент
2) фонетическая зарядка
3) аудирование
4) речевая зарядка
5) проверка домашнего задания и закрепление пройденного
6) введение нового материала
7) чтение
8) говорение, устная речь
9) письмо
10) подведение итогов, объяснение следующего домашнего задания

Все этапы занятия должны быть взаимосвязаны тематически, логически, а их последовательность определяться целью и задачами занятия.

Лексико-фонетические упражнения направлены на нейтрализацию языкового барьера и первичное ознакомление с изучаемым материалом или повторение материала предыдущего урока.

Тексты следует читать как вслух, так и про себя. Важно переводить вслух, добиваясь адекватного, грамотного и литературного перевода в соответствии с нормами родного языка, используя лексико-грамматический анализ отдельных языковых реалий.

Закрепление активного вокабуляра происходит путем многократного употребления лексических единиц в ходе выполнения послетекстовых заданий.

Грамматические явления, актуализированные в тексте, рассматриваются аналитически: из совокупности подобных явлений студенты самостоятельно (или с помощью преподавателя) формулируют правило.

Коммуникация (устная и / или письменная) должна быть представлена на каждом занятии.

В качестве реализации на практике приобретенных знаний студенты выполняют самостоятельные работы по чтению, переводу, реферированию, аннотированию аутентичной литературы по специальности. Дополнительные тексты по тематике и лексике соответствуют основным разделам курса.

Одним из важнейших факторов, способствующих интенсификации обучения иностранному языку в неязыковом вузе, является взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности (РД). Так, чтение, являясь актом познавательной деятельности по

расширению знаний, удовлетворению потребностей учащихся в новой информации, одновременно представляет собой основу для содержательной стороны устного высказывания и языкового оформления этого высказывания. Говорение требует перехода от мысли к слову, а чтение – от слова к мысли, внутренняя смысловая сторона и в том, и в другом случае идентична. Передача основного содержания или главных мыслей прочитанного, прослушанного текста, оценка содержания этого текста – присущи всем видам РД. Другие речевые умения свойственны двум или трем видам. Разумеется, в определенные моменты обучения какой-то из видов РД становится доминирующим по сравнению с остальными, временное соотношение между различными видами РД также соответственно меняется.

Комплексное обучение видам РД, согласно дидактическому принципу постепенного перехода от более простого к более сложному, начинается с формирования идентичных для всех видов РД наиболее простых умений.

Основой для обучения в условиях неязыковой среды служит текст на иностранном языке. Актуальная задача методики для неязыковых вузов – рациональное сочетание текстов с точки зрения источников информации и тематики. Преследуя цель формирования личности будущего профессионала, важно не упускать из виду и формирование многосторонности его интересов. Целесообразно отобрать те виды и типы текстов по изучаемой специальности, которые помогут студенту реализовать коммуникативные возможности говорения. Например, можно различать тексты:

- по средству передачи: устные и письменные;

- по характеру изложения: описание, сообщение, рассказ, рассуждение, рассмотрение и их комбинации в специальных видах текстов, таких как аннотации, рецензии и т.п.;

- по степени специализированности и отношения к адресату: исследовательские, такие как монографии, научные статьи, и обучающие, то есть статьи и тексты из учебников, справочников, словарей и т.п.

Текст как основная учебная единица при обучении иностранному языку должен, особенно на первых порах и для студентов со слабыми знаниями, озвучиваться и прослушиваться многократно и повторяться целиком, различными блоками. Лишь тогда обучаемый сможет научиться определять основную тему текста и его логическую структуру. Одной из главных задач выступает обучение правильной постановке вопроса (логически и грамматически) и более или менее полному ответу на поставленный вопрос, т.е. тому, что позволяет уловить тему и поддержать беседу, памятуя о логике изложения.

Упражнения, ориентированные на устную речь, должны включать:

– наличие (предъявление) исходного материала или модели;

– объяснение материала или модели;

– имитацию модели;

– воспроизведение той или иной модели без изменения, с изменением, одним человеком, в коммуникативной паре и т.д.;

– собственную коммуникацию.

Речь идет о прослушивании, чтении, заучивании, пересказе диалогов, завершении их по заданной ситуации или языковому материалу и составлении их по тому или иному принципу. Можно использовать полный или частичный обратный перевод и т.п. Главное – умение вычленить основную тему проблемы, умение правильно описывать, формулировать, возражать, отрицать, искать причину и т.д. При развитии навыков устной речи на иностранном языке по специальности необходимо помнить, что монологический ее элемент не уступает диалогическому. Поэтому далее следует идти на увеличение объема монологической реплики в диалоге и позднее к чисто монологическим формам устной речи – резюме, реферированию, аннотированию, описанию схемы, явления или

процесса – вплоть до записи услышанного, что пригодится в конспектировании лекций и работ.

Очень важно развитие навыков самостоятельной работы с литературой и материалами компьютерных программ. Приобретенные навыки самостоятельной учебной деятельности помогают продолжать свое языковое образование в сфере профессиональной деятельности после окончания вуза. Основная разновидность самостоятельной работы – это внеаудиторная работа. Ее преимущество заключается в возможности для студента трудиться в собственном режиме. При выполнении домашних заданий осуществляется подготовка к активной индивидуальной, парной и групповой речевой деятельности на аудиторных занятиях, формируется самостоятельность мышления, развиваются познавательные интересы, интеллект, логика, творческие коммуникативные иноязычные навыки и умения. В то же время необходимо наличие обратной связи, т. е. контроля понимания полученной информации, осуществляемого преподавателем. В связи с этим помимо разработки системы домашних заданий для реализации самостоятельной учебной деятельности обучаемых целесообразна также разработка системы контрольных заданий, позволяющих определить уровень подготовки и степень усвоения материала. Самостоятельное выполнение заданий творческого характера (разработка проектов, подготовка сообщений, написание рефератов, докладов, тезисов, аннотаций, сочинений, эссе) и их проверка позволят сделать вывод об умении применять на практике теоретический материал. По мере формирования навыков и умений у обучаемых учебные задания постепенно усложняются, непосредственная помощь педагога уменьшается, а доля самостоятельной работы студентов увеличивается. Тем самым повышается эффективность изучения материала, поскольку время, предназначенное для аудиторных занятий, используется для обсуждения проделанной самостоятельной работы и её контроля.

1. Для успешного овладения дисциплиной «Иностранный язык профессионального общения» студент должен регулярно работать с литературой и Интернет-ресурсами, указанными в рабочей программе, и выполнять методические рекомендации, соответствующие различным видам заданий.

2. Все выполняемые студентом письменные задания должны фиксироваться в тетради. Тетрадь подписывается в правом верхнем углу обложки следующим образом:

Anna Orlova
Group № 1
Year III
2018

Прежде чем приступить к выполнению письменных заданий, необходимо указать дату и день недели, а также вид работы, т.е. аудиторная или домашняя. Например:

The 27th of November, 2018
Class work
или
The 16th of December, 2018
Homework

Если студент в письменной работе допускает ошибки, то преподаватель на полях указывает их тип:

- Sp – орфографическая
- Lex – лексическая
- Style – стилистическая
- Gr – грамматическая

- W-O – порядок слов
- Coh – ошибка в употреблении средств логической связи
- Log – нарушение логики высказывания
- P – пунктуация

Для лучшего усвоения материала необходимо регулярно делать работу над ошибками:
- если это орфографическая ошибка, то рекомендуется прописывать слово, в котором она допущена, три строчки;
- если это лексическая, грамматическая или стилистическая ошибка, то следует выписать фразу или предложение, в котором она допущена, и кратко объяснить правило употребления данной категории, подчеркнув правильный вариант ее использования, например:

Her grandfather **influenced on** her life in many ways. *(incorrect)*
to influence sth./sb. – оказывать влияние, влиять, воздействовать **на** что-л. /кого-л.

3. Для овладения отраслевой терминологией в рамках предлагаемого учебного пособия студент помимо выполнения имеющихся в нем заданий также должен вести поурочный словарь.

Работа над лексикой.

Запоминание лексики обычно бывает основной трудностью при изучении иностранного языка. Без знания слов не может быть знания языка. Нужно проделать большую и сознательную работу, прежде чем будет усвоен необходимый словарный минимум профессиональных терминов.

Встречая новое слово, всегда анализируйте его, обращая внимание на написание, произношение и значение. Часто можно найти сходство с аналогичным или сходным русским словом, например, passenger – пассажир и др. Важно также научиться подмечать родство новых слов с уже известными. Однако есть слова, не поддающиеся никакому анализу. Их надо постараться запомнить, но механическое повторение не всегда эффективно. Попробуйте следующий порядок работы:

- произнесите новое слово сначала изолированно;
- произнесите словосочетание из текста с новым словом (уделите особое внимание предлогам);
- подберите к новому слову синонимы или антонимы (если это возможно);
- выполните письменно лексические упражнения после текста.

4. Для лучшего понимания грамматических категорий английского языка студенту необходимо конспектировать соответствующий теоретический материал, что в дальнейшем поможет ему эффективно выполнять упражнения из учебного пособия.

Работа над грамматикой.

Формирование речевого грамматического навыка предполагает воспроизведение различных грамматических явлений в ситуациях, типичных для профессиональной коммуникации и адекватное грамматическое оформление высказываний. Работая над этим, вам следует:

- прочтите развернутый теоретический материал по изучаемой теме в учебнике по грамматике английского языка;
- изучите справочную таблицу в приложении к данному пособию;
- найдите в тексте урока изучаемую грамматическую структуру;

- обозначьте имеющиеся грамматические ориентиры;
- сделайте письменно упражнения;
- варьируйте содержание предложений в имеющихся моделях, заменяя слова в зависимости от меняющейся ситуации;
- сопоставьте / противопоставьте изучаемую структуру ранее изученным.

Переход от навыков к умениям обеспечивается посредством активации новых грамматических структур в составе диалогических и монологических высказываний по определенной теме. Включайте освоенный материал в беседы и высказывания по пройденным темам.

5. При переводе текста предлагается использовать следующий алгоритм:

1. Прочитайте текст с целью понимания его основного содержания.
2. Определите его жанр или функциональный стиль.
3. Определите возможные трудности перевода.
4. Определите единицы перевода.
5. Выполните черновой перевод.
6. Оставьте перевод на некоторое время с тем, чтобы отредактировать его позднее.
7. Отредактируйте перевод: убедитесь в точности перевода и отсутствии опечаток, орфографических и грамматических ошибок.

После прочтения и перевода текста студент должен уметь задать по нему несколько (5 – 7) вопросов на английском языке.

Примеры переводческих приемов, которые чаще всего используются переводчиками в процессе работы

Lexical Ways of Translation

№ п/п	Way of translation	Example
1	**Transcription*** (транскрипция – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ). **Transliteration*** (транслитерация – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ). * Часто перевод посредством транскрипции или транслитерации сопровождается натурализацией. **Naturalization** (натурализация – способ перевода лексической единицы оригинала посредством транскрипции / транслитерации, когда исходное слово в ПЯ представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам этого языка).	Condominium – кондоминиум

2	**Descriptive translation** (описательный перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения в языке перевода).	Systyle – система колонн в классической архитектуре с расстоянием между колоннами в два диаметра колонны
3	**Semantic translation** (семантический перевод – семантически полный, точный и стилистически эквивалентный перевод, соответствующий функционально-стилистическим нормам языка перевода).	Land improvement – благоустройство территории
4	**Qalque** (калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов их лексическими соответствиями в ПЯ).	Multilayer – многоуровневый, многослойный
5	**Mixed translation** (смешанный перевод: 1) семантический перевод + транскрипция; 2) семантический перевод + калька).	Waste water – сточные воды
6	**Established equivalent** (общепринятый эквивалент – зафиксированный в словаре вариант перевода конкретной единицы языка).	Gable – фронтон, щипец
7	**Analogous translation** (аналоговый перевод – это слово или словосочетание языка перевода, используемое для обозначения понятия, сходного, но не полностью совпадающего с понятием языка оригинала).	Holiday cottage – летний загородный дом (аналог дачи)
8	**Translator's commentary** (ссылка или переводческий комментарий – это более подробное, чем описание, объяснение того, что означает рассматриваемое слово в широком контексте исходной культуры; его можно выносить за пределы текста в виде сноски на той же странице, приводить в конце текста в качестве примечания или давать в тексте после рассматриваемого слова).	Green building – зеленое домостроение *(строительство домов, свободных от химических загрязнителей, сохраняющих тепло, построенных из древесины легального происхождения и т.д.*

Contextual Replacements

№ п/п	Type of replacement	Example
1	**Generalization** (генерализация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением).	East Court proclaims the golden age of English house building *in the dozen years* on either side of 1900. **dozen** – дюжина Поместье Ист Корт свидетельствует о золотом веке жилищного строительства в Англии, что можно было наблюдать в течение *многих* лет на рубеже XVIII – XIX столетий.

2	**Specification** (конкретизация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением).	Fallingwater is closely harmonious with its *land*. **Land –** 1) земля; суша; почва; 2) территория, участок. «Дом над водопадом» гармонично вписывается в окружающий *ландшафт.*
3	**Modulation** (смысловое развитие – лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы; различают следующие типы смыслового развития: причинно-следственные отношения, метонимия и перифраз(а)).	Le Corbusier's fascination with proportion in architecture *was lifelong and deep-rooted.* Увлечение Ле Корбюзье пропорцией в архитектуре *стало делом всей его жизни.* Literal translation: … было пожизненным и укоренившимся.
4	**Antonymous translation** (антонимический перевод представляет собой лексико-грамматическую трансформацию, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную, что сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением).	*It was not until* 1524 that anyone began to consider the daring idea of a single-vault stone bridge for large boats to pass under. *И только после* 1524 года начали рассматривать довольно смелые для того времени идеи строительства каменного моста с одним сводом, под которым могли бы проходить крупные суда. Literal translation: Это был не до 1524 года …
5	**Interpretation** (прием целостного переосмысления заключается в том, что трансформации подвергается не отдельно взятое слово, а целый смысловой комплекс – словосочетание или все предложение; при этом ни один из элементов (т.е. слов) преобразуемого комплекса, взятый в отдельности, не связан семантически с новой формой выражения).	Any architect can speak about marrying a building to its site, *but Wright took this truism to near-literal status*. Любой архитектор подтвердит, насколько важно добиться того, чтобы здание органично сочеталось с местом, где оно расположено. *Но именно Райт возвел этот, казалось бы, общеизвестный факт в ранг практически абсолютной истины*. Literal translation: Любой архитектор может говорить о соединении здания со своим местом, но Райт придал этому трюизму почти буквальный статус.

Lexico-semantic Modifications

№ п/п	Technique	Example

1	**Addition** (добавление – это использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала).	Fallingwater's popularity was always international, and it stands so. *Вилла* «Дом над водопадом» всегда имела международную известность. Таковой она остается и по сей день.
2	**Omission** (опущение – это отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте).	… the *city's suburban villas* have simply spread to the cliff tops … **city –** город **suburban –** загородный … *загородные* виллы просто расположились на вершинах отвесных скал …

Types of Grammatical Transformations

Transformation	English sentence	Russian translation
Parts of speech replacement	… architects sometimes gave a building's load-bearing structure extreme technological complexity in order *to create* an expressive architectural shape.	… иногда для *создания* выразительной архитектурной формы архитекторы значительно усложняли несущую конструкцию здания с технической точки зрения. (The verb is replaced by the noun.)
Number replacement	The extent of Wright's genius in integrating *every detail* of his design can only be hinted at in photographs.	Выдающийся талант Райта совмещать *все элементы* своего проекта можно понять, только глядя на фотографии. (The singular is replaced by the plural.)
	Drawings are not just *end products*: they are part of the thought process of architectural design.	Чертежи – это не просто *конечный продукт*: они являются частью мыслительного процесса архитектурного проектирования. (The plural is replaced by the singular.)
The division	For Le Corbusier, the use of proportional systems was not simply an abstract technique for ensuring aesthetic or compositional correctness, *but the manifestation in art and architecture of hidden truths.*	Для Ле Корбюзье использование пропорциональных систем было не просто абстрактной техникой, необходимой для достижения эстетической или композиционной правильности. *Это еще было и проявлением в искусстве и архитектуре скрытых истин.*
The unification	A special area in which structural systems are particularly important is tall and large-span buildings. *Common examples are airport and railway station terminal buildings, skyscrapers, and TV towers*.	Особым местом, где конструктивная система приобретает наибольшую значимость, являются здания с очень большим пролетом или высотой, *как, например, аэровокзал и железнодорожная станция, небоскребы и телебашни*.

The replacement of the voice	*The building's lobbies and common areas received* a $550 million renovation in 2009 …	В 2009 году *на реконструкцию вестибюлей здания и помещений общего пользования было потрачено* 550 млн долларов. (The Active voice is replaced by the Passive voice.)
The transposition	*A detailed street plan of the city* is inset into a corner of the area map.	В углу карты района помещён *подробный план города*.
The replacement of a complex sentence by a simple one and vice versa	Fallingwater is the only great Wright house open to the public with its setting, original furnishings, and art work intact.	Вилла «Дом над водопадом» – это единственный из спроектированных архитектором Райтом домов, *который открыт для публики, причем и окружающая обстановка, и оригинальные предметы домашнего обихода, и произведения искусства представлены здесь в своем первозданном виде*. (The simple sentence is replaced by the complex one.)

6. Также студент должен уметь кратко излагать иноязычный текст посредством его реферирования. Полученный в результате такой работы текст должен дать читателю относительно полное представление о затронутых в первоисточнике вопросах и тем самым освободить пользователя от необходимости полного перевода первоисточника. При этом нужно помнить, что реферирование – это интеллектуальный творческий процесс, включающий осмысление текста, преобразование информации аналитико-синтетическим способом и создание нового (вторичного) текста.
Как правило, указанный процесс протекает в несколько этапов:

1. Беглый просмотр первичного документа и ознакомление с общим смыслом.
2. Вторичное чтение текста. На данном этапе необходимо определить значение незнакомых слов и понять все нюансы содержания.
3. Определение основной темы текста.
4. Смысловой анализ текста.
5. Чтение и перевод трудных для понимания абзацев.
6. Выделение наиболее важной и второстепенной информации.
7. Определение ключевой мысли каждого абзаца, содержащего наиболее значимую информацию и составление плана, который впоследствии преобразуется предложения, формулирующие основную мысль каждого раздела и доказательства, подкрепляющие эту мысль.
8. Редактирование получившегося в ходе данной работы текста, внесение необходимых лексических, грамматических или стилистических поправок. Иначе говоря, студент должен стремиться к тому, чтобы краткое изложение обработанного им материала представляло собой единый связный текст.
9. Оформление текста краткого изложения материала в соответствии с представленной ниже моделью.

План и речевые клише для оформления краткого изложения текста

План	Рекомендуемые клише

1. The title of the article	The article is headlined / entitled The headline of the article I have read is The title of the article is The article under the headline … reports / states that
2. The author of the article	The author of the article is The article is written by
3. Where and when the article was published	It is (was) published / printed in It is published in *Career, the Times* supplement.
4. Type of the article	This scientific / analytical / law / economic / political article is addressed to (the general reader / specialists) / is intended for two groups of readers It is a survey / essay
5. The main idea of the article	The main / central / chief / primary /core idea / subject /object / task / key-note of the article is The article is devoted to The article deals with / The article touches upon The purpose of the article is to give the reader some information on The aim of the article is to provide the reader with some material (data) on The main issues discussed in the article are the following: The article informs us / The article reports that *Other verbs used to introduce the main idea of the article:* analyze / discuss / outline / consider / report (on)
6. The contents of the article (some facts, names, figures)	*The following phrases can help you summarize the contents of the article sequentially:* The article is logically divided into three parts: The first part describes / The second part is devoted to The author starts by telling the reader (about, that) The author writes (states, stresses, thinks, points out) that The article describes / According to the text According to experts / newspapers / a recent report First of all / Firstly / Secondly Another point / thing / argument is Further the author reports (says) that It is also important In addition to this / that Moreover In general On the one hand / On the other hand Although / In spite of / Despite (the fact that) / However As a result of this Finally / In conclusion The author comes to the conclusion that *To emphasize some ideas you may use the following words and word-combinations:*

	The author of the article believes / points out / explains / pays / gives attention to He emphasizes / gives emphasis to With particular emphasis on / with special attention to *To introduce the main points of the article you may use the following nouns:* question / problem / issue a disputable / vital / burning / urgent question feature / characteristics / peculiarity *The following words and phrases can help you make your summary concise and precise:* particular / special / specific (most) important / main/ chief / basic / essential remarkable / distinguished / notable characteristic / unique / peculiar especially / particularly / specially / specifically be characterized by have (some feature / property) be characteristic of / be typical of to get down to the details of within the range of
7. Your opinion of the article	I found the article interesting (important, of no value, too hard to understand) because The article I have read is very useful In my opinion / To my mind / It seems to me that *Words and phrases used to show possible strengths and weaknesses of the subject of the article:* fundamental / chief / main / great / important /essential / marked advantage / merit serious / severe / some / slight limitation / disadvantage / drawback to have (limitations) / to suffer from the limitation

Результаты краткого изложения прочитанного текста могут быть представлены по следующей форме:

Text Review Sheet

Title _____
Author _____
Source _____
The main idea of the text.
_____
_____
A complete summery of the text.
_____
_____
_____
_____
_____
_____

_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____
_____

Your opinion of the text.

_____
_____
_____

7. Требования к презентации

Компьютерную презентацию удобнее всего подготовить в программе MS PowerPoint. Презентация как документ представляет собой последовательность сменяющих друг друга слайдов - то есть электронных страничек, занимающих весь экран монитора (без присутствия панелей программы). Чаще всего демонстрация презентации проецируется на большом экране, реже – раздается собравшимся как печатный материал. Количество слайдов адекватно содержанию и продолжительности выступления (например, для 5-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов).

Презентация создается индивидуально.

Работа может быть представлена либо в электронном варианте, либо напечатана на бумаге формата А4 (на одном листе – один слайд).

Выполненную работу сдать к указанному сроку.

Первый слайд обязательно должен содержать Ф.И.О. учащегося, название учебной дисциплины, тему презентации, Ф.И.О. преподавателя. Следующие слайды можно подготовить, используя две различные стратегии их подготовки:

1 стратегия

На слайды выносится опорный конспект выступления и ключевые слова с тем, чтобы пользоваться ими как планом для выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования:

§ объем текста на слайде – не больше 7 строк;

§ маркированный/нумерованный список содержит не более 7 элементов;

§ отсутствуют знаки пунктуации в конце строк в маркированных и нумерованных списках;

§ значимая информация выделяется с помощью цвета, начертания, эффектов анимации.

Особо внимательно необходимо проверить текст на отсутствие ошибок и опечаток. Основная ошибка при выборе данной стратегии состоит в том, что выступающие заменяют свою речь чтением текста со слайдов.

2 стратегия

На слайды помещается фактический материал (таблицы, графики, фотографии и пр.), который является уместным и достаточным средством наглядности, помогает в раскрытии

стержневой идеи выступления. В этом случае к слайдам предъявляются следующие требования:

§ выбранные средства визуализации информации (таблицы, схемы, графики и т. д.) соответствуют содержанию;

§ использованы иллюстрации хорошего качества (высокого разрешения), с четким изображением (как правило, никто из присутствующих не заинтересован вчитываться в текст на ваших слайдах и всматриваться в мелкие иллюстрации);

Максимальное количество графической информации на одном слайде – 2 рисунка (фотографии, схемы и т.д.) с текстовыми комментариями (не более 2 строк к каждому). Наиболее важная информация должна располагаться в центре экрана.

Последний слайд должен быть повторением первого. Это дает возможность еще раз напомнить слушателям тему выступления и имя докладчика и либо перейти к вопросам, либо завершить выступление.

Оформление презентации

Для всех слайдов презентации по возможности необходимо использовать один и тот же шаблон оформления, размер – для заголовков - не меньше 24 пунктов, для информации - для информации - не менее 18.

В презентациях не принято ставить переносы в словах.

Оформление слайдов не должно отвлекать от его содержания. Нежелательны звуковые эффекты в ходе демонстрации презентации. Наилучшими являются контрастные цвета фона и текста (белый фон – черный текст; темно-синий фон – светло-желтый текст и т. д.). Неконтрастные слайды будут смотреться тусклыми и невыразительными, особенно в светлых аудиториях.

Лучше не смешивать разные типы шрифтов в одной презентации. Рекомендуется не злоупотреблять прописными буквами (они читаются хуже).

Для лучшей ориентации в презентации по ходу выступления лучше пронумеровать слайды. Желательно, чтобы на слайдах оставались поля, не менее 1 см с каждой стороны.

Вспомогательная информация (управляющие кнопки) не должны преобладать над основной информацией (текстом, иллюстрациями).

Использовать встроенные эффекты анимации можно только, когда без этого не обойтись (например, последовательное появление элементов диаграммы).

Для акцентирования внимания на какой-то конкретной информации слайда можно воспользоваться лазерной указкой.

Диаграммы готовятся с использованием мастера диаграмм табличного процессора MS Excel. Данные и подписи не должны накладываться друг на друга и сливаться с графическими элементами диаграммы.

Табличная информация вставляется в материалы как таблица текстового процессора MS Word или табличного процессора MS Excel. При вставке таблицы как объекта и пропорциональном изменении ее размера реальный отображаемый размер шрифта должен быть не менее 18. Таблицы и диаграммы размещаются на светлом или белом фоне.

Для показа файл презентации необходимо сохранить в формате «Демонстрация PowerPoint» (Файл — Сохранить как — Тип файла — Демонстрация PowerPoint). В этом случае презентация автоматически открывается в режиме полноэкранного показа (slideshow) и слушатели избавлены как от вида рабочего окна программы PowerPoint, так и от потерь времени в начале показа презентации.

Текст, который зачитывает выступающий, на слайды не выводится. Если наличие на слайде текстовой информации все же предполагается, то это должны быть кратко сформулированные положения темы презентации.

Фразы, которые помогут грамотно организовать выступление:

- Good morning, ladies and gentlemen. First of all, let me thank you all for coming here today.
- Let me introduce myself, my name is…
- And what I'd like to present to you is the report on …
- The theme of my today's presentation touches upon …
- My purpose today is to …
- I'm going to divide my talk into three parts.
- First I'll tell you about …; after that … and finally …
- Please feel free to interrupt me at any time if you have a question.

- Let's start with …
- I'd like to draw your attention to the chart …
- If you take a look at the graph, you'll see …
- Now let me get down to describing …
- Let's look at … in more detail.
- It should be noted that …
- Now let me give you some examples of …

(At the end of the presentation)

- And finally, it is worth mentioning that …
- Summing up, it is necessary to stress that …
- In the end of my presentation I'd like to emphasize that …
- Thank you very much. I'll be glad to answer any questions.
- Well, that's all I have to say. Thank you for listening / attention.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

– Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.

– Использование электронных презентаций при проведении практических занятий.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

– Программы, демонстрации видео материалов (проигрыватель «Windows Media Player»).

– Программы для демонстрации и создания презентаций («Microsoft Power Point»).

8.3 Перечень информационных справочных систем:

– Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (http://www.elibrary.ru)/

– Английское произношение. Фонетика английского языка (https://www.native-english.ru/pronounce)

– Грамматика английского языка. Онлайн справочник грамматики английского языка с подробным изложением особенностей употребления частей речи, а также

построения английских предложений. Английская грамматика в деталях (http://www.native-english.ru/grammar)

– Справочник по грамматике английского языка (www.study.ru)

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Учебная аудитория для проведения занятий лабораторного типа, укомплектованная необходимой мебелью (доска, столы, стулья), переносным демонстрационным оборудованием (аудитория 201, 214)
2.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Аудитории для семинарских занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные необходимой мебелью (доска, столы, стулья) (аудитории 201, 309, 306, 308, 311, 405, 505, 203, 205, 302, 304)
3.	Самостоятельная работа	Кабинет для самостоятельной работы, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет», программой экранного увеличения, обеспеченный доступом в электронную информационно-образовательную среду университета, необходимой мебелью (доска, столы, стулья). (аудитория 309, 308, 311, 302, 304).

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной сфере»
по направлению 05.04.01 «Геология», Направленность (профиль) / специализация "Геология и геохимия нефти и газа"

Рабочая программа по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной сфере» составлена кандидатам филологических наук Аксютенковой Людмилой Геннадьевной и адресуется студентам-магистрантам очной формы, обучающимся по направлению 07.03.01 «Геология».

Программа имеет четко продуманную структуру, которая полностью соответствует требованиям, предъявляемым к документации подобного типа. В ней имеются следующие разделы: цели и задачи дисциплины, место дисциплины в структуре основной образовательной программы, общая трудоемкость дисциплины, результаты обучения, образовательные технологии, формы промежуточной аттестации и итогового контроля, содержание дисциплины, учебно-тематический план, а также учебно-методическое и материально-техническое обеспечение дисциплины.

Предлагаемые в программе позиции имеют логическую последовательность, что позволяет грамотно выстроить процесс преподавания английского языка студентам неязыковых вузов.

Программа свидетельствует о том, что в результате освоения дисциплины «Иностранный язык в профессиональной сфере» студенты должны овладеть определенными речевыми компетенциями и приобрести ряд навыков межкультурного общения, что, безусловно, поможет им в их будущей трудовой деятельности.

Программой предусмотрено использование не только стандартных видов образовательных технологий, но и интерактивных форм обучения, например, ролевой игры, мультимедийной презентации, организации дискуссий и т.д.

Список литературы, представленный в рецензируемой программе, вполне отражает уровень иноязычных коммуникативных компетенций, которыми в итоге должны овладеть студенты.

Составленная Л.Г. Аксютенковой рабочая программа по дисциплине «Иностранный язык в профессиональной сфере», предназначенная студентам, обучающимся по направлению 05.04.01 «Геология», полностью соответствует Федеральному государственному образовательному стандарту по соответствующему направлению подготовки высшего образования (ФГОС ВО) и может быть рекомендована к использованию.

Доктор филологических наук, профессор,
зав. кафедрой общего и
славянорусского языкознания КубГУ Е.Н. Лучинская